**Audiovizuálny preklad (AVP)**

Seznam zájemců: <https://docs.google.com/document/d/1tigogjJwGvvkFC2QNSpl-T5mQfHJFoewnfxXrlWYC1A/edit?usp=sharing>

V rámci daného predmetu si budú mať študenti možnosť osvojiť v teoretickej, ako aj v praktickej rovine tieto témy a zručnosti:

• **Titulkovanie**

**▪** pravidlá spojené s tvorbou titulkov – čas, priestor, členenie; redukcia textu v procese titulkovania; správna interpunkcia, formátovanie nadpisov;

**▪** kreatívne titulkovanie (titulky pre titulky alebo titulky ako umenie či paródia).

• **Technológie uľahčujúce AVP (OCR, Speech to Text (STT), ...)**

• **Titulkovanie pre nepočujúcich**

• **Audiokomentár pre nevidiacich (na základe techník a postupov J. Snydera)**

• **Dabingový preklad (preklad dialógových listín)**

• **Tlmočenie filmov (tlmočenie na filmových festivaloch)**

*+ veľa konkrétnych príkladov a video-ukážok*

Na spoluprácu sa teší

Mgr. Gabriel Kuľbak, PhD.

(Prešovská univerzita, FF)

gabriel.kulbak@gmail.com